

Aplicaciones de la traducción audiovisual didáctica (TAD) en el aprendizaje de lenguas extranjeras

M.^a Esther Gómez Pulgarín*

ANTONIO J. TINEDO RODRÍGUEZ (2022): *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal*. Madrid: Editorial Sínderesis; 307 páginas. ISBN: 978-8419199256. Precio: 27,00 EUR.

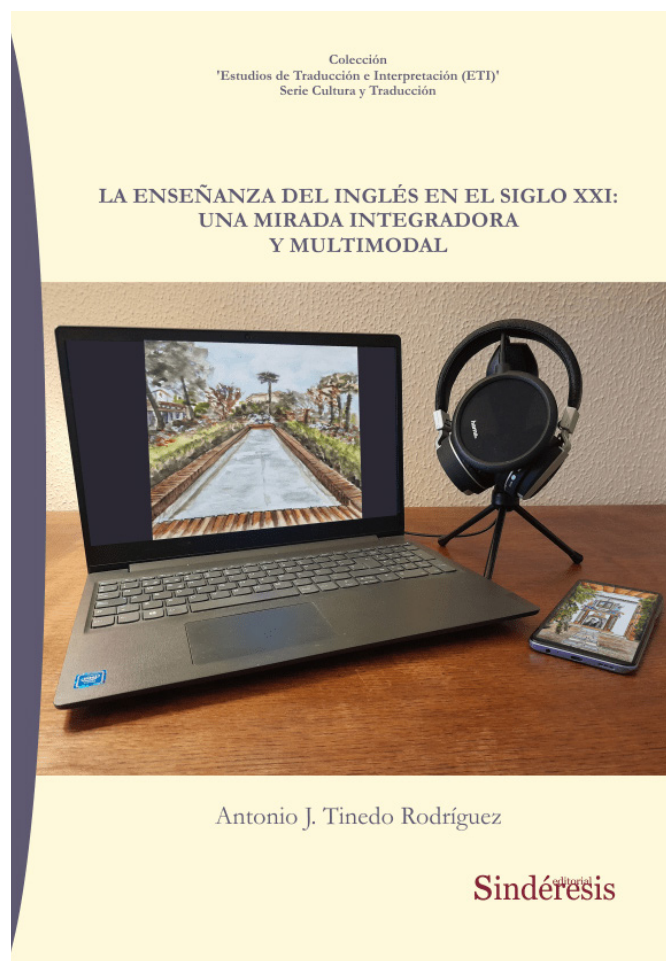
Como bien introduce el autor del monográfico que se reseña, «la enseñanza de lenguas responde a una necesidad humana básica que es la comunicación» (p. 23). Ciertamente es que, como bien indica Tinedo, la comunicación es una parte ineludible del ser humano que forja su crecimiento y evolución a todos los niveles.

Sin embargo, esta necesidad que fluctúa con el mundo es compleja, un enorme poliedro con multitud de aristas. Es esta complejidad inherente la que suele suponer un reto en el ámbito que atañe este monográfico: la enseñanza de lenguas. Centrándonos, pues, en la enseñanza del inglés, la que puede considerarse la actual *lingua franca* de la ciencia y los negocios, las metodologías empleadas para su enseñanza no siempre han ido de la mano de este papel de actualidad. Un ejemplo aplicado a la práctica, desde el aula, podría ser la memorización sistemática de verbos con preposición o de participios pasados, que descontextualiza al alumnado del acto comunicativo que se pretende comprender, entre otras competencias fallidas.

El monográfico *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: Una mirada integradora y multimodal* no solo presenta una aproximación renovada a la enseñanza del inglés, sino que la sustenta de manera exhaustiva en una base filológica ampliamente estudiada. Esta aproximación toma la traducción audiovisual didáctica (TAD) como herramienta práctica para el alumnado. Esta interesante propuesta toma el producto cultural audiovisual como marco de aprendizaje, en el que los alumnos y las alumnas pueden ver el lenguaje en contexto y, cosa que es aún más importante, pueden asociar ese contexto comunicativo del aula a su propia realidad y al mundo que los rodea.

A pesar de lo extenso que puede llegar a ser el planteamiento de una metodología novedosa en la enseñanza de lenguas, el autor ha ingeniado con maestría una sólida maqueta, un modelo que parte de lo más general y básico en su primer capítulo: las bases de la comunicación y los principios básicos de Ellis (2005) para la enseñanza de lenguas, vistos desde un punto de vista actual.

Los capítulos 2, 3, 4 y 5 abordan las cuatro macrodestrezas del aprendizaje de lenguas: comprensión oral, producción oral,



comprensión escrita y producción escrita, respectivamente. Este abordaje sigue un patrón común, comenzando por el establecimiento de un marco teórico y una propuesta para aplicar la macrodestreza de manera práctica empleando la TAD.

Posteriormente, en los capítulos 6 y 7 el autor se centra en la enseñanza de lenguas y en la evaluación. En primer lugar, nos ofrece una introducción histórica a la enseñanza de lenguas, condensando los distintos métodos principales propuestos a lo largo del tiempo, desde el de las series de Gouin (1880), pasando por los métodos audiolingüísticos de Brooks (1975), hasta llegar a los más actuales, como el método de respuesta física total, en el que actúan los dos hemisferios cerebrales al asociar el movimiento con el estímulo auditivo correspondiente. En este capítulo también se nos presentan enfoques comunicativos y métodos basados en contenidos (MBC). En segundo lugar, el capítulo séptimo se dedica íntegramente a la evaluación en la enseñanza de lenguas extranjeras. En él, se demuestra el papel fundamental de la evaluación y, cosa todavía más importante, de la evaluación de la calidad, para conocer de manera más

* Universidad de Córdoba, Córdoba (España). Dirección para correspondencia: l62gopum@uco.es.



Sin título. Óleo sobre papel, 27,9 cm x 42 cm

precisa todo lo que envuelve al proceso de aprendizaje por parte del alumnado y de la enseñanza por parte del profesorado. Además, menciona la relevancia de las acreditaciones de idiomas dentro de la enseñanza de lenguas, los tipos de evaluación e incluso propuestas analíticas de los tipos de preguntas que pueden plantearse en exámenes.

Por último, el capítulo 8 cierra este elaborado volumen de manera circular volviendo al título del monográfico, planteando las bases de la TAD en el aula de idiomas. Para ello, nos ofrece una visión general de la historia de la traducción y de la traducción audiovisual para después volcarse en la TAD, sus modalidades y su panorama didáctico.

Cabe destacar que el tema principal del estudio posee una gran carga teórica, necesaria para su desarrollo en la aplicación concreta que se persigue en el volumen. A pesar de ello, el autor ha desarrollado con pericia los aspectos básicos y relevantes que sustentan el estudio y ha orientado el volumen de manera práctica desde su misma estructura. Al final de cada capítulo el lector encontrará un breve cuestionario, una pregunta de reflexión y una tarea práctica. He aquí un volumen que no solo trata sobre la enseñanza, sino que enseña a su vez al propio lector mediante esa autoevaluación. Este original aspecto del monográfico nos obliga a detenernos en la lectura y asimilar el contenido de manera natural, afianzando capítulo a capítulo hasta llegar al final.

Como conclusión, el monográfico aquí reseñado no solo constituye una nueva forma de mirar el aula de idiomas, actualizándola y cubriendo las necesidades de los alumnos y alumnas tanto a nivel estrictamente didáctico como a niveles sociales añadiendo el factor puntero de la tecnología e incluso personales, ya que también tiene en cuenta aspectos como la ansiedad en la producción y comprensión oral. Por tanto, a este sople de aire fresco que supone el complementar otros enfoques y metodologías adaptándolos a la actualidad, se añade también el potencial que demuestra tener la TAD en el aula de idiomas, aunando la traducción y la filología como compañeras docentes en la enseñanza de lenguas extranjeras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gouin, François (1880): *The Art of Teaching and Studying Languages*. Philip.
- Brooks, Nelson (1975): «The Meaning of Audiolingual», *The Modern Language Journal*, 59 (5-6). <<https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1975.tb02350.x>>.
- Ellis, Rod (2005): «Principles of instructed language learning», *System*, 33 (2). <<https://doi.org/10.1016/j.system.2004.12.006>>.